

УДК 299.513

Эршисы сяо. Двадцать четыре образца охотного и умелого служения старшим

Перевод с китайского языка: А. Л. Мышинский, Чжу Юйфу

Впервые на русском языке представлен перевод классического конфуцианского текста «Двадцать четыре образца охотного и умелого служения старшим» (*Эршисы сяо*).

К л ю ч е в ы е с л о в а : перевод, конфуцианство, Го Цюйцзин, эршисы сяо, воспитание, история, служение старшим, правила благочинного поведения.

Создание этого небольшого текста приписывается Го Цюйцзину (郭居敬), жившему при династии Юань (1279–1368). Текст короткий, лексически и грамматически довольно простой. Поэтому в традиционном Китае этот текст часто использовался в качестве учебника для начальной школы. Это 24 коротких сюжета из детства знаменитых людей. Они описывают выдающиеся проявления *сяо* на исторических примерах: от императора Шуня до династии Сун. Младшие школьники заучивали эти истории наизусть.

Насколько нам известно, ранее этот текст на русский язык не переводился.

Перевод термина *孝(сяо)* как «охотное и умелое служение старшим», принадлежит академику Василию Михайловичу Алексееву (1881–1951).

Перевод выполнен по изданию: 金声玉振— 中国经典文化。— 黑龙江大学出版社: 哈尔滨, 2014, С. 154–166. (Цзинь шэн юй чжэнь – Чжунго цзиндянь вэньхуа. Хэйлунцзян да сюэ чу баньшэ. Харбин, 2014, С. 154–166).

1. Сыновняя почтительность растрогала Небо

Шунь (правивший, по преданию, с 2277 по 2178 гг. до н. э.) был одним из легендарных «Пяти Императоров». У него была фамилия Яо, а имя – Чжун Хуа, прозвище – Юй Ши, в исторические хроники он вошел под именем Юй Шунь. По слухам, его отец, мачеха и сводный брат Сян (от родного отца Гу-Соу и мачехи) несколько раз хотели погубить его. Однажды они велели Шуню починить крышу сарая для хранения зерна. Когда Шунь туда залез, злые родственники подожгли крышу сарая, но Шунь спрыгнул, держа в руках две соломенные шляпы, и так избежал смерти. Другой раз, когда Шунь рыл колодец и стоял на самом дне, отец и сводный брат Сян стали забрасывать его землей, но Шунь прорыл боковой тоннель и так избежал гибели. Но даже после этого Шунь не выражал никакого неудовольствия, а по-прежнему высоко чтит отца, слушался его и с любовью

относился к сводному брату. Его почтительные поступки растрогали Небо. Так что слоны помогали ему пахать землю, а птицы помогали полоть, когда он работал в местности Лишань. Услышав о его уважении к старшим и способностях к управлению людьми, Император Яо (четвертый легендарный император Древнего Китая) выдал за него замуж двух своих дочерей. После многократных проверок Яо решил назначить Шуня своим преемником. После вступления на престол, уже став Сыном Неба, Шунь поехал домой навестить отца и почтительно назначил сводного брата Сяна князем.

2. Император лично пробует лекарственный отвар, предназначенный для больной матери

Император Вэнь (Культурный) династии Хань – Лю Хэн – был третьим сыном основателя династии Хань. На престол он взшел через 8 лет после императрицы-матери. Он прославился по всему свету своим охотным и умелым служением матери, никогда не проявлял нерадивости в заботах о ней, тяжело болевшей и пролежавшей в постели 3 года. Каждую ночь сын спал, не раздеваясь, около матери, тревожась о ней. Каждый раз он давал матери отвар из лекарственных трав после того, как он сам его попробовал, чтобы душа была спокойна. Император Вэнь находился на престоле 24 года. Уделял большое внимание управлению народом посредством милости и убеждения. Воспитывал в народе нравственность при помощи добродетели и правил благочинного поведения. Усердно развивал земледелие, так что общество (при династии Западная Хань) было спокойным, население быстро росло; хозяйство восстановилось и стало развиваться. Период его правления и период правления императора Цзина (династии Хань), стали называть «Просвещенным правлением Вэня и Цзина».

3. Мать кусает себя за палец, а сын чувствует боль в сердце

Цзэн Шэнь – по второму имени Цзы Юй – жил в Царстве Лу в период Чуньцю (770–476 гг. до н. э., этот период охватывается летописью «Чуньцю»). Он был в числе лучших учеников Конфуция, носил почетный титул Цзэн-цзы и славился охотным и умелым служением старшим. Детство его прошло в бедности, и он должен был ходить в горы собирать хворост, чтобы как-то прожить. Однажды, когда его не было дома, к ним пожаловали гости, мать не знала как поступить и как правильно их принять. Из-за этого она стала кусать себя за палец. Ощувив боль в сердце, Цзэн Шэнь понял, что мать зовет его, и побежал домой с дровами за спиной. Вернувшись домой и преклонив колени, он спросил, зачем мать его звала. Мать сказала: «Неожиданно пожаловали гости, вот и я стала кусать себя за палец, рассчитывая, что ты это почувствуешь и вернешься домой». Цзэн Шэнь все понял и принял гостей очень тепло.

Цзэн Шэнь был весьма эрудированным, в качестве метода самосовершенствования он использовал знаменитый принцип: «Я трижды в день проверяю самого себя» («Лунь юй»). По преданию, это именно он написал произведение под названием «Да сюэ» [«Великое учение». – А.М.], «Сяо цзин» [«Канон охотного и

умелого служения старшим». – А.М.] и другие конфуцианские классические тексты. За это последователи конфуцианства с уважением называют его *цзуншиэн*¹ – «главный мудрец» [титул истинного ученика Конфуция. – А.М.].

4. За сто *ли*² носить на спине мешки с рисом

Чжун Ю (542–480 гг. до н. э.), второе имя – Цзы Лу или Цзи Лу, жил в царстве Лу в период Чуньцю (770–476 гг. до н. э.). Он был в числе лучших учеников Конфуция. Характер у него был прямой и смелый. Чжун Ю необычайно охотно и умело служил родителям. В детстве он жил в нищете, поэтому ему часто приходилось собирать дикие травы в пищу. Он должен был даже таскать рис на спине домой за сто *ли*, чтобы накормить родителей. Став большим чиновником после смерти отца, он в сопровождении прислуги и ста повозок с большим количеством хлеба уехал по назначению в царство Чу. Сидя на пиру за роскошном столом, он скучал по отцу, и, вздыхая, говорил: «Как бы я хотел повидать отца. Ради этого я готов есть дикие травы и таскать на спине мешок с рисом за 100 *ли*!» Конфуций, одобряя его отношение к родителям, говаривал: «Ты хорошо служил родителям, так что можно высоко оценить твои усилия при жизни родителей и твою тоску по родителям после их кончины!».

5. Ходить в одежде с подкладкой из тростникового пуха³, и, тем не менее, оказывать почтение мачехе

Минь Сунь (536–487 гг. до н. э.), второе имя – Цзи Цянь, жил в Царстве Лу в период Чуньцю (770–476 гг. до н. э.). Он был одним из лучших учеников Конфуция. Его добрые поступки так же воспевали, как и поступки Янь Юаня. Конфуций одобрял его поступки, мол, какой же внимательный сын и ученик этот Минь («Лунь Юй»). Мать Миня рано умерла, отец женился на другой женщине, от которой родилось двое сыновей. Мачеха жестоко обращалась с Минем. На зиму она шила хлопковую одежду с начесом для родных сыновей, а пасынку шила одежду на тростниковом пуху, очень зябкую. Однажды отец отправился в путь на повозке, которую тянул Минь. Миню было так холодно, что он задрожал и выронил веревку. Отец рассердился, принялся ругаться и хлестать его кнутом, так что пух тростника полетел из всех швов одежды Миня. Отец понял, что это мачеха заставляет пасынка страдать и мерзнуть. Он вернулся домой, решил развестись с женой и отослать ее к родителям. Но Минь Сунь, стоя на коленях, умолял отца пощадить мачеху. Он говорил, что если отец оставит мачеху в доме, холодно будет только ему одному. А если отец прогонит мачеху, холодно будет всем троим детям. Услышав это, отец был растроган и внял его мольбам. Когда мачеха узнала об этом разговоре, она раскаялась и призналась в своей жестокости. Она стала любить пасынка как родного сына.

¹ Здесь и далее курсив переводчиков.

² *Ли* – старая мера длины, примерно 0,5 км.

³ 芦衣 (*лу и*) – очень легкая одежда с подкладкой из тростникового пуха, «на рыбьем меху». Сейчас слова *лу и* используются в переносном смысле и означают «жестокость мачехи».

6. С почтением подносить родителям оленье молоко

Тань-цзы (точные годы жизни неизвестны) жил в период Чуньцю. Его родители состарились, у них стало плохо с глазами, потребовалось оленье молоко, чтобы их вылечить. Чтобы достать молока, Тань-цзы набросил на себя оленью шкуру, ушел далеко в горы, прятался в стаде оленей и потихоньку доил самок. Один раз, когда он доил олениху, заметил, что в оленей из лука целится охотник. Тань-цзы сбросил шкуру, вышел к охотнику и рассказал ему о родителях. Услышав эту историю, охотник бросил охоту, подарил Тань-цзы большой запас оленьего молока в знак признания его заслуг перед родителями и помог ему выйти из дальних гор. Впоследствии Тань-цзы стал монархом Царства Тань.

7. Радовать родителей наивными играми

Лао Лай-цзы (ок. 599–479 гг. до н. э.), жил в период Чуньцю. Он был отшельником в царстве Чу. Чтобы укрыться от смуты и войны, он работал на уединенном земельном участке на южном склоне горы Мэн Шань. Он с почтением прислуживал родителям и все старался покормить их повкуснее. Выглядел он моложе своих лет, носил детскую разноцветную одежду, играл погремушкой-барабанчиком как ребенок – все для того, чтобы порадовать родителей <и не напоминать им об их преклонном возрасте>. Однажды он нес родителям кипяток и упал, когда входил в дом. Чтобы не огорчать отца и мать, он заплакал как маленький мальчик, лежа на полу. Родители громко рассмеялись.

8. Продать себя <в рабство, чтобы собрать деньги и> похоронить отца

Дун Юн (точные годы жизни неизвестны) жил при династии Восточная Хань (25–220) в одном из вассальных княжеств (ныне северная часть уезда Гаоцин провинции Шаньдун). В детстве он потерял мать и переехал в Аньлу (ныне северная часть провинции Хубэй), чтобы избежать бедствий войны. После этого отец его перешел в мир иной. Чтобы собрать деньги на похороны, Дун Юн продал себя в рабство одной богатой семье. Однажды по пути на работу, в том месте, которое называлось Хуайинь [«Тень акации». – *А.М.*], ему встретилась девушка. Она сказала, что тоже сирота, и они стали жить вместе как муж с женой. За месяц она соткала 300 отрезов парчи, чтобы выкупить Дун Юна из рабства. Когда они вместе возвращались домой, проходя мимо этой самой акации, жена сказала, что она дочь Небесного Владыки. Это он приказал ей помочь Дун Юну выплатить долг и выкупить себя из рабства. Рассказав все это, она улетела на небо. С тех пор местечко Хуайинь стало называться Сяогань [«Почтительность трогает». – *А.М.*].

9. Вырезать деревянные изображения родителей и служить им

Дин Лань был родом из Хэнэй (ныне область на северном берегу реки Хуанхэ в провинции Хэнань). Он жил при династии Восточная Хань (25–220). В детстве он потерял обоих родителей. Он скучал по ним, помнил об их благодеяниях, помнил, как они кормили и воспитывали его. Поэтому он вырезал деревянные изображения

родителей и прислуживал им как живым. Он советовался с ними по поводу каждого семейного дела. Сначала он с почтением подносил пищу вырезанным из дерева родителям и только после этого ел сам. Перед тем как отправиться из дому, он обязательно докладывал родителям. Вернувшись домой, он обязательно шел к родителям, никогда не оставляя этого правила. Его жена однажды перестала обращаться с деревянными скульптурами уважительно. Из любопытства она даже уколола иголкой палец одной из скульптур. Пошла кровь. Дин Лань вернулся домой и увидел на глазах скульптуры слезы. Узнав, что произошло, он выгнал жену из дому.

10. Стать батраком, <чтобы> прокормить мать

Цзян Гэ был родом из Линьцзы в Царстве Ци, жил при династии Восточная Хань (25–220), в детстве лишился отца и прислуживал матери с чрезвычайной почитательностью. В годы мятежа Цзян Гэ вынужден был бежать от ужасов войны. Мать он нес на спине. Несколько раз они попадали в руки разбойников. Один раз грабители решили его убить. Цзян Гэ заплакал и попросил пощадить его, мол, мать уже на склоне лет и никто кроме негоо ней не позаботится. Бандиты оценили его преданность матери, пожалели его и не стали убивать.

Позже он переехал в Сяпэй (княжество эпохи Чуньцю на территории современной провинции Цзянсу), стал работать батраком, чтобы иметь возможность ухаживать за матерью. Сам он жил в нищете, но мать была хорошо обеспечена. Во время правления императора Мина его заслуги признали и присвоили ему звание *сяолянь* [«Преданный родителям и честный». – А.М.]⁴. При императоре Чжане он был выдвинут на присвоение звания *сянлян-фанчжэнь* [«Мудрый, добродетельный и справедливый». – А.М.]⁵. Он был назначен начальником дворцовой стражи в звании офицера пятого ранга.

11. Прятать за пазухой мандарины для матери

Жил-был некий Лу Цзи (187–219) в уезде Хуатин (ныне район Сунцзян в городе Шанхае), в Царстве У в эпоху Троецарствия. Он был ученым. Когда ему было всего 6 лет, они вместе с отцом, которого звали Лу Кан, наносили визит некому Юань Шу. Юань Шу принимал их радушно и угощал мандаринами. Лу Цзи взял пару мандаринов и спрятал за пазуху. Во время прощания спрятанные мандарины выпали на пол. Юань Шу, смеясь над Лу Цзи, сказал: «Ты был у меня в гостях, теперь уходишь, да еще и прячешь за пазухой хозяйские мандарины?». Лу Цзи отвечал: «Моя мама любит мандарины, и я хотел взять их домой, чтобы угостить маму». Узнав о том, что Лу Цзи в юном возрасте так почитает мать и так охотно служит ей, Юань Шу очень удивился. Когда Лу Цзи подрос, он стал эрудитом, хорошо знал астрономию, исчисление времени по календарю, нарисовал «Карту небесных сфер», написал комментарий к «Книге перемен», сочинил «Тайсюань цзин чжу» [«Комментарий к канону беспредельной таинственности». – А.М.]

⁴ Звание было связано со специальными привилегиями и правами на чиновничьи должности.

⁵ Ученая степень, учрежденная в системе государственных экзаменов, с династии Хань по династию Сун.

12. Хоронить сына, <чтобы иметь возможность> ухаживать за матерью

Го Цзюй был родом из Лун Люй (нынешнем уезде Линь в провинции Хэнань). Он жил в эпоху Цзинь (265–420). Его семья поначалу была состоятельной. После смерти отца он разделил семейное имущество на две части, одну отдал двум своим братьям, а другую взял себе, чтобы служить матери. Потом он стал беднеть. Его жена родила мальчика. Го Цзюй стал беспокоиться о том, что воспитание сына помешает содержать мать. Совещаясь с женой, он говорил, что сына можно родить еще одного, а вот если умрет мать, то ее уже не воскресишь. И стал уговаривать жену умертвить сына, зарыть его в землю, чтобы сэкономить хлеб для матери. Когда они стали рыть яму, то вдруг заметили на глубине в два *чи* золотой алтарь с надписью «Небо дарует это Го Цзюю, чиновникам – не трогать, у народа – не отнимать». Обнаружив золото, жена и муж вернулись домой и смогли заботиться и о матери, и о сыне.

13. <Летом> обмахивать веером изголовье постели, <на которой спит отец, а зимой> согревать <своим телом его> одеяло

Хуан Сян (18–106) был родом из Цзянся в Анлу, жил при династии Восточная Хань. В 9 лет он потерял мать и ухаживал за отцом с особой почтительностью: в жаркие дни обмахивал изголовье постели, на которой спал отец, а в морозные дни согревал своим телом отцовское стеганое одеяло. Хуан Сян, несмотря на юные годы, многое знал о классиках и канонах, кисть у него была легкая, и до столицы дошли слухи о неповторимом мальчике Хуан Сяне из Цзянся. Он был назначен правителем области Вэй (ныне провинция Хэбэй). Там произошло наводнение, и он пожертвовал все свое состояние тем, кто пострадал от стихийного бедствия. Он написал такие труды, как «Рифмованная проза императорского дворца» и «Воспевание венца Сына Неба».

14. Собирать ягоды тутовника и складывать их в две разные корзины

Цай Шунь жил в местности Жунань (ныне в провинции Хэнань) при династии Хань (202 г. до н. э. – 220 г.). Цай Шунь, потерявший в юные годы отца, с матерью обращался особо почтительно. Было тяжелое время: в стране царил беспорядок, который устроил Ван Ман (33 г. до н. э. – 23 г.), был неурожай, дрова и рис стоили очень дорого. Цань Шуню пришлось собирать упавшие с деревьев ягоды тутовника (шелковицы), чтобы как-то прожить. Однажды Цань Шунь наткнулся на отряд «краснобровых»⁶). Один из воинов строго спросил, почему Цай Шунь укладывает красные ягоды (неспелые) и темные ягоды (спелые) в две разные корзины? Цай Шунь отвечал, что темные – для матери, а красные – для него самого. Участники восстания посочувствовали ему и в знак признания его заслуг перед матерью подарили три *доу*⁷ белого риса и корову, чтобы он мог кормить мать.

⁶ «Краснобровые» – участники знаменитого антиправительственного восстания 17–27 гг.

⁷ Примерно 30 литров.

15. Из бурлящего источника выпрыгивают карпы

Цзян Ши жил в Сычуани, в местности Гуанхань при династии Восточная Хань (25–220). В жены он взял девушку из семейства Пан. И муж, и жена были почитательны к матери. Жена всегда ходила брать воду из реки Янцзы, потому что свекровь любила пить именно эту воду. Берег Янцзы находился от их дома на расстоянии 6–7 *ли*⁸. Свекровь любила рыбу, и супруги часто ее готовили. Но свекровь не хотела есть рыбу одна, поэтому они часто приглашали соседей и угощали их. Как-то раз из-за сильного ветра жена долго ходила за водой и вернулась домой поздно. Муж стал подозревать, что жена проявляет неуважение к его матери, и выгнал жену из дому. Жена из семейства Пан остановилась по соседству, дни и ночи напролет пряла и ткала, накопила денег и поручила соседу передать их свекрови. Свекровь, узнав, что из-за нее сын выгнал жену, приказала ему вернуть жену домой. В тот день, когда жена вернулась, во дворе вдруг фонтаном забил источник. Вода в нем была такая же вкусная, как в Янцзы. Каждый день из источника выпрыгивали по два карпа. С тех невестка стала кормить ими свекровь и перестала выходить на реку за водой и за рыбой.

16. Услышав гром, плача, бежит успокаивать мать, давно лежащую в могиле

В эпоху Вэй – Цзинь (220–420) в Инлин (ныне юго-восток уезда Чанлэ провинции Шаньдун) жил некий Ван Поу, эрудированный и даровитый человек. Отец его, Ван И, был убит человеком по имени Сыма Чжао⁹. Ван Поу учительствовал, сторонясь общественных дел. За всю жизнь он ни разу не сел лицом на запад¹⁰. Его мать при жизни очень боялась грома. Похоронена она была в горах, в лесу. Каждый раз в ветреную и дождливую погоду с грозой он бежал в лес, к могиле и, кланяясь в ноги, утешал мать: «Не надо бояться, Ваш сын здесь». Когда он читал во время уроков песню из «Шицзин» [«Скорбь по умершим родителям» – А.М.], слезы ручьем бежали по его лицу, так скучал он по родителям.

17. Без усталости кормить свекровь своим грудным молоком

В местности Болин (ныне относится к провинции Хэбэй) при династии Тан (618–907) жил некий Цуй Шаньнань. Он дослужился до должности генерал-губернатора (*цзедуши*¹¹) западной области Шаньнань. Его так и прозвали – Шаньнань. У него была прабабка, госпожа Чжан Сунь. Она к тому времени была уже пожилой, зубы у нее выпали. Бабка Цуй Шаньнаня – госпожа Тан – обращалась с ней очень почитательно. Каждый день после умывания она входила в комнату прабабки и кормила ее грудным молоком. Так продолжалось много лет, так что госпожа Чжан Сунь

⁸ 12–14 км.

⁹ Сыма Чжао был отцом основателя династии Цзинь – Сыма Яня (III в.). Это имя – Сыма Чжао – стало нарицательным. Теперь оно означает «честолюбец» и «предатель».

¹⁰ Это означало, что он не признает власть династии Цзинь.

¹¹ Должность правителя области при династии Тан.

не принимала никакой другой пищи, кроме грудного молока невестки, и здоровье у нее было хорошее, как и в прежние годы. Заболев, госпожа Чжан Сунь позвала всех родственников и сказала: «Я уже никак не смогу отблагодарить невестку, но пусть жена внука ухаживает за нею так, как она ухаживала за мной». Потом Цуй Шаньтань стал крупным сановником, а его мать действительно стала служить его бабке так же, как бабка служила прабабке, точно так, как наказывала прабабка.

18. Лежа на льду, добывать карпа

Жил-был в Ланье (ныне восточная часть провинции Шаньдун) некий Ван Сян, потерявший в детстве мать. Его мачеха по фамилии Чжу много раз ябедничала отцу на пасынка, и это лишило его отцовской любви. Когда родители были больны, он непрерывно прислуживал им, не имея даже возможности раздеться и отдохнуть. Когда мачеха захотела свежей рыбы, как раз стоял сильные морозы. Ван Сян, раздевшись, лег на лед, чтобы поймать рыбу. В этот момент лед внезапно растаял, и из-под льда выпрыгнули два карпа. Поев рыбы, мачеха, конечно, поправилась. Ван Сян впоследствии жил отшельником больше 20 лет, потом служил. Он начал с должности начальника уезда, а закончил начальником приказа земледелия, *сыкуном*¹² и правителем столичной области.

19. Позволить комарам насыщаться кровью <терпеть укусы комаров, чтобы оградить от них отца>

У Мэн жил в Пуяне (местности на территории современной провинции Хэнань) при династии Цзинь (265–420). Он стал охотно и умело служить родителям уже в 8 лет. Семья была бедной, москитной сетки не было, и комары так кусали отца, что он не мог спать. Поэтому летними ночами У Мэн сидел голым возле постели отца, терпел укусы комаров и не прогонял их, боясь, как бы они не покусали отца.

20. Голыми руками душить тигра, чтобы спасти отца

При династии Цзинь (265–420) жил некий Ян Сян. Когда ему было 14 лет, они с отцом в поле жали рис. Вдруг подбежал голодный тигр, набросился на отца, схватил его зубами и бросился бежать. У Ян Сяна не было при себе никакого металлического предмета. Но чтобы спасти отца, он, забыв обо всем, бросился на тигра и изо всех сил схватил за его горло. В конце концов тигр оставил отца и скрылся.

21. Плакать в зарослях бамбука, <чтобы> бамбук дал побеги

Жил-был в эпоху Троецарствия в Цзянся Ся некий Мэн Цзун. Будучи юношей, он потерял отца, а мать его тогда уже была на склоне лет и сильно болела. Врач прописал ей суп из свежих побегов молодого бамбука. Но стояли суровые морозы, и негде было взять свежих побегов бамбука. Мэн Цзун, не зная что делать, по-

¹² Советником начальника приказа общественных работ.

бежал в бамбуковую рощу, взялся за стебли бамбука и заплакал. Неожиданно он услышал внизу, прямо под ногами, треск и заметил, что из-под земли показались нежные молодые побеги бамбука. Обрадовавшись, Мэн Цзун набрал бамбуковых побегов, сварил суп, после чего мать и в самом деле выздоровела. А позже он в своем карьерном росте дошел до должности *сыкуна*.

22. Вкусив кала, сокрушаться <тосковать, по состоянию кала узнав о тяжелой болезни отца>

Юй Цяньлоу жил при Южной династии Ци (династия южных царств, 479–501). Он был человеком высоких душевных качеств, стал даже главой уезда Чаньлин. Не прошло и 10 дней с тех пор как он приехал по назначению на должность, как вдруг неизвестно почему он почувствовал в сердце трепет и стал обливаться потом, поняв, что дома что-то случилось. В тот же день он отказался от должности и вернулся домой. Добравшись до дома, он узнал, что отец два дня назад заболел. Врач сказал: «Если хочешь узнать, будет ли прогноз болезни благоприятным, попробуй на вкус кал больного, и все станет ясно: если кал горький, то отец будет жить». Тогда Цяньлоу попробовал кал и почувствовал сладкий вкус. Цянь Лоу так обеспокоился, что ночью пал ниц перед созвездием Большой Медведицы и умолял, чтобы он умер вместо отца. Но через несколько дней отец умер. Похоронив отца, он три года жил в трауре¹³.

23. Оставить должность, чтобы отправиться на поиски матери

Жил-был в Тяньчане при династии Сун некий Чжу Шоучан. Когда ему было семь лет, его мать развелась с его отцом и вышла замуж за другого. Это произошло из-за зависти первой жены отца. 50 лет ни мать, ни сын не получали друг о друге ни одной весточки. При Шэнь Цзуне он стал чиновником. Однажды, обмакнув кисть в кровь вместо туши, он стал писать письма, повсюду разыскивая родную мать. Нашулав ниточку, он решил отказаться от карьеры и поехал в Шэньси искать мать, поклявшись, что не вернется домой, пока не найдет ее. В конце концов в Шэньжоу он нашел мать и двух братьев. Сын с радостью воссоединился с семьей, они все вместе отправились воссоединиться. В ту пору его матушке было уже за 70 лет.

24. Мыть ночной горшок матери

Жил-был в Фэньнине (ныне Сюшуй в провинции Цзянси) при династии Северная Сун (960–1127) Хуан Тинцзянь, известный поэт и каллиграф. Хотя он находился на высокой должности, все равно ухаживал за матерью, до конца исполняя свой сыновний долг, каждый день вечером собственноручно мыл ночной горшок матери, не забывая о непреложной сыновней почтительности никогда.

¹³ 27-месячный траур по родителям и близким родственникам с оставлением должности и отказом от государственных экзаменов.